

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 04 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 11/12/23 20:00h

**Erika Baikoff** SOPRANO

**Soohong Park** PIANO

XXX CICLO DE LIED

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## UNIVERSO BARROCO



Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 22/12/23 | 19:30h

## *Magnificat!* Concierto de Navidad

Netherlands Bach Society | Alex Potter DIRECTOR



**Bojan Čičić**

CONCERTINO Y VIOLÍN  
SOLISTA



**Miriam Feuersinger**

SOPRANO



**Kristen Witmer**

SOPRANO



**Thomas Hobbs**

TENOR



**Stephan MacLeod**

BAJO

**LOCALIDADES YA A LA VENTA**

[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Red de teatros del INAEM | 91 193 93 21



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA





# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXX CICLO DE LIED

RECITAL 04 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 11/12/23 20:00h

**Erika Baikoff** SOPRANO \*

**SooHong Park** PIANO \*

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

**FRANZ SCHUBERT (1797-1828)**

*Der Zwerg*, D 771 (1823)

*Suleika I*, D 720 (1821)

*Suleika II*, D 717 (1821)

**ROBERT SCHUMANN (1810-1856)**

*Liebeslied*, op. 51, n° 5 (1842)

**CLARA SCHUMANN (1819-1896)**

*Sie liebten sich beide*, op. 13, n° 2 (1844)

**R. SCHUMANN**

*Die Lotosblume*, op. 25, n° 7 (1840)

**C. SCHUMANN**

*Die stille Lotosblume*, op. 13, n° 6 (1844)

**R. SCHUMANN**

*Aufträge*, op. 77, n° 5 (1841-1850)

**ERICH WOLFGANG KORNGOLD (1897-1957)**

*Drei Lieder*, op. 22 (1930)

1. Was du mir bist?
2. Mit Dir zu schweigen
3. Welt ist stille eingeschlafen

## SEGUNDA PARTE

**NIKOLÁI RIMSKI-KÓRSAKOV (1844-1908)**

*Dos canciones*, op. 56 (1898)

1. Sé por qué en estas costas
2. Anoche durante tanto tiempo no pude dormir

**SERGUÉI PROKÓFIEV (1891-1953)**

*El patito feo*, op. 18 (1914)

**SERGUÉI RACHMANINOV (1873-1943)**

*La respuesta*, op. 21, nº 4 (1900-1902)

*Ante mi ventana*, op. 26, nº 10 (1906)

*Lúgubre es la noche*, op. 26, nº 12 (1906)

*No cantes más, belleza*, op. 4, nº 4 (1890-1893)

*Arión*, op. 34, nº 5 (1912)

*Lilas*, op. 21, nº 5 (1900-1902)

*Estas noches de verano*, op. 14, nº 5 (1894-1896)

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# DIVÁN DE CANCIONES

**CRISTINA ROLDÁN**

El *lied* alemán y la canción rusa convergen en la velada de hoy en un programa a la medida de la soprano rusoestadounidense Erika Baikoff, debutante en este ciclo junto al pianista Soohong Park. La formación de la cantante, discípula de maestros como Rudolf Pier-nay, se manifiesta en la selección de *lieder* de la primera parte del repertorio, donde se convoca al ineludible Franz Schubert, al matrimonio Schumann y a un invitado infrecuente a este tipo de citas: Erich Wolfgang Korngold. Algunos de estos títulos mirarán hacia Oriente, inspirados por el *Diván de Oriente y Occidente* de Goethe. Como diría Schlegel: «Es en Oriente donde debemos buscar el verdadero Romanticismo». Hacia allí miraron a menudo los autores que protagonizan el segundo bloque del programa: Nikolái Rimski-Kórsakov, Serguéi Prokófiev y Serguéi Rachmaninov. Su presencia en este recital nos recuerda la ascendencia rusa de la soprano.

## ENCUENTROS Y DESPEDIDAS

Aunque otros compositores contribuyeron a modelar la fórmula del *lied*, fue el vienés Franz Schubert (1797-1828) quien, en sus más de seiscientos *lieder*, llevó el género a su expresión romántica más genuina. Pocos supieron captar como él en su música un completo catálogo de emociones humanas, que en este concierto se mueven entre el anhelo del encuentro y la tristeza de la despedida.

Un desengaño amoroso es el causante de la aterradora despedida de *Der Zwerg*, D 771. Un enano —acaso un antecesor del Alberich wagneriano— se siente obligado a asesinar a su reina, cegado por los celos. La amenaza del crimen, ilustrada en el texto Matthäus von Collin, se dibuja aquí en la temblorosa mano derecha del pianista mientras un motivo repetido en la izquierda recuerda al motivo del destino de la *Sinfonía n.º 5* de Beethoven.

Un encuentro y un adiós caracterizan a los dos *lieder* que siguen. Nada menos que Johannes Brahms consideró a *Suleika I*, D 720 como «el *lied* más hermoso jamás escrito». El poema en el que se basa tanto éste como *Suleika II* a menudo se atribuye a Johann Wolfgang von Goethe por haber sido publicado dentro del *Diván*, aunque es de Marianne von Willemer, una actriz austriaca con la que tuvo una breve pero intensa relación. Concebido mientras Willemer viajaba en 1815 de Fráncfort a Heidelberg para encontrarse con Goethe, el texto de *Suleika I* es un canto al viento del este que sopla en su viaje de ida. El viento se escucha en los primeros compases del piano, antes de que un ondulante motivo tome el relevo evocando tanto el movimiento del carruaje como los agitados latidos del corazón de Willemer. En *Suleika II*, D 717, canta al viento del oeste cuando su carruaje regresa de su cita con Goethe. Un acompañamiento apasionado desvela sus ardientes sentimientos.

Precisamente en la historia de Suleika se inspira el *lied* con el que se inicia una selección de *lieder* de los Schumann. Poco antes de su boda con Clara Wieck (1819-1896), mientras esperaban la autorización judicial que les permitiría casarse, Robert Schumann (1810-1856) le prometió: «Tendremos una vida llena de poesía y de flores; tocaremos, compondremos juntos, como los ángeles». Si bien el destino les depararía otros planes, la profecía se cumplió al menos por un tiempo, en torno al año de su matrimonio (1840). Fue el año de la fértil producción *liederística* de Robert, cuando compuso, entre otros, los *lieder* del ciclo *Myrthen*, op. 25, a los que seguirían pocos años más tarde los *Lieder und Gesänge*, op. 51 y op. 77. Por esta época, concretamente en 1844, Clara publicaría su colección de seis canciones op. 13.

El anhelo de Suleika (Willemer) por Hatem (Goethe) se revela en el apasionado diálogo entre voz y piano de *Liebeslied* (*Lieder und Gesänge*, op. 51), de nuevo inspirado en el *Diván* de Goethe. A continuación, *Sie liebten sich beide* (*Sechs Lieder*, op. 13), compuesto por Clara como regalo de cumpleaños para Robert. Las palabras de Heinrich Heine son un canto al amor que no se confiesa y termina por separar a sus protagonistas.

De la separación volvemos a otro anhelado encuentro: el de la flor de loto que evita el sol, esperando a su amante la luna. Cuando su luz la despierta, ella florece y brilla con el dolor del amor. Ésta es la historia que describe *Die Lotosblume*. No parece casualidad que forme parte del ciclo *Myrthen*, op. 25 que Robert ofrecería a Clara como regalo de bodas: los versos de Heine podrían servir aquí para reflejar la oposición del padre de Clara (el sol) al enlace entre su hija (la flor) y Robert (la luna). Precisamente una flor de loto da nombre al *lied* que lo sigue, *Die stille Lotosblume* (*Sechs Lieder*, op. 13), en esta ocasión, escrito por Clara, a partir de un texto de Geibel, como regalo para Robert. Clara desarrolla una melodía lastimera sobre los símbolos románticos presentes en el poema, la flor de loto, el agua, la luz de la luna y un cisne blanco, que representan la pureza, el renacimiento y la despedida final: la muerte. Finaliza este «matrimonio de canciones» con *Aufträge* (*Lieder und Gesänge*, op. 77), de Robert, sobre un texto de L'Egry. Es aquí la distancia la que obliga al protagonista a pedirle a una paloma que envíe sus mensajes de amor. Las incontenibles fusas del acompañamiento se ondulan y revolotean como lo harían las alas del ave.

A diferencia de los Schumann, el austriaco Erich Wolfgang Korngold (1897-1957) cimentó su fama como compositor en la industria hollywoodiense. Esto ha provocado que el resto de su producción, pese a su extraordinaria variedad y originalidad, haya caído en la indiferencia. Cuando escribió su ciclo *Drei Lieder*, op. 22 (1930), aún se atormentaba por el fracaso de su cuarta ópera: *Das Wunder der Heliane* (*El milagro de Heliane*, 1927). Las secuelas del fiasco se evidencian en su decisión de adoptar un lenguaje más sencillo y una mayor transparencia en su música. El exquisito *Was du mir bist?* es un excelente ejemplo de ello. La música de Korngold encaja perfectamente en la poesía amorosa de Eleonore van der Straaten. Las otras dos canciones de este conjunto se configuran sobre poemas de Karl Kobald y ambas presentan escenarios nocturnos de ensueño, donde el protagonista se encuentra a solas con su amor. La brumosa quietud de *Mit dir zu schweigen* da paso al paisaje onírico de *Welt ist stille eingeschlafen*.

## CUENTOS Y FANTASÍAS

Surgida a principios del XIX, la canción rusa —conocida como «romance»— se convirtió en uno de los géneros más populares de la cultura nacional. A pesar de sus obvias diferencias lingüísticas, a finales de siglo llegó a compartir similitudes estilísticas con sus homólogos alemanes y franceses e incluso se basó a veces en las mismas fuentes textuales, como se evidencia por varias canciones del programa. Historias fantásticas, cuentos y viajes articulan esta segunda parte del recital.

Aunque fuera de Rusia a Nikolái Rimski-Kórsakov (1844-1908) se lo conoce por sus grandes composiciones orquestales —como la exótica *Scheherezade* (1888) inspirada en *Las mil y una noches*— escribió numerosas canciones, al principio sólo de manera ocasional, pero luego a un ritmo sostenido en la década de 1890. Se sentía atraído por los sonidos y las fuerzas de la naturaleza que se prestaban bien para ser representadas musicalmente a través de sus habilidades como orquestador, aquí «destiladas» en la pequeña forma de la canción.

*Sé por qué en estas costas*, op. 56, nº 1 se inspira en un cuento popular que recuerda a *Die Lorelei* de Heine, si bien parte de un texto de Apollon Maykov, al igual que la canción siguiente. La ninfa de Maykov canta una canción melancólica que hechiza a los marineros que la escuchan, como su prima alemana, pero, aparentemente, carece de la intención de causarles daño. La línea de la soprano se eleva sobre los ondulantes arpeggios del piano que parecen recrear las olas del mar. En el contexto nocturno de *Anoche durante tanto tiempo no pude dormir*, op. 56, nº 2, somos testigos de la fantasía amorosa de una joven, muy parecida a la Tatiana de Pushkin (y Chaikovski) de *Eugenio Onegin*, cuya imaginación, estimulada por la embriagadora belleza de la noche, la lleva a un largo viaje.

De la fantasía del sueño pasamos a la del cuento popular. La fábula del patito feo del danés Hans Christian Andersen —adaptado por Nina Krivosheina— difícilmente podría haber encontrado un compositor más adecuado que el ruso Serguéi Prokófiev (1891-1953), autor de *Pedro y el lobo* (1936) y del *ballet Cenicienta* (1944). En *El patito feo*, op. 18, el cun-



to se convierte en un drama operístico en miniatura, con momentos vívidamente descriptivos a cargo del piano.

Obras maestras por derecho propio son las partes de piano de las más de ochenta canciones que dejó escritas Serguéi Rachmaninov (1873-1943), compositor que lograría el matrimonio de la música rusa con la poesía rusa. En *La respuesta*, op. 21, nº 4, con texto de Victor Hugo, los obsesivos arpegios del piano acompañan las preguntas incesantes de unos marineros. Las respuestas llegan en *pianissimo*, como si fuera el viento quien las llevara hasta ellos.

Las dos canciones posteriores se inspiran en textos de la condesa Einerling, Glafira Galina, y de Ivan Bunin, respectivamente. Una atmósfera lírica y melancólica irrumpe en *Ante mi ventana*, op. 26, nº 10, permitiéndonos vislumbrar, tras el cristal de la añoranza, una idílica escena primaveral. El mismo carácter doliente destila *Lúgubre es la noche*, op. 26, nº 12, un monólogo interior en el que el poeta expresa en voz alta sus pensamientos ante el comienzo de un viaje difícil.

Rachmaninov otorga a *No cantes más, belleza*, op. 4, nº 4 rasgos que recuerdan a las óperas de Borodin —y, en última instancia, a Glinka—. La esperanza atormentada que transmite el poema de Pushkin se traduce en una melodía sinuosa de tintes orientales que evoca la música folclórica georgiana. Precisamente Pushkin es el autor del poema en el que se basa *Arión*, op. 34, nº 5. El ruso bebe en la leyenda de Arión, poeta griego del siglo VII a. C., para contar un relato más sencillo. Una tormenta en alta mar provoca que un barco y toda su tripulación mueran. Sólo Arión, quien entretenía con su canto a los marineros, sobrevive. El tema es la inmortalidad del arte, que resiste al tiempo y a las circunstancias trágicas gracias al poder divino investido en su creación. La música de Rachmaninov dota a toda la historia de una amplia energía y contiene algunos de los pasajes para piano más exigentes de las canciones del ruso.

Detrás de las mañanas de primavera que se pintan en *Lilas*, op. 21, nº 5, basada en el poema de Ekaterina Beketova, está la superstición rusa de que trae buena suerte encontrar una lila de cinco pétalos. El impulso inicial de la canción parece imitar el acto de caminar en un paseo bucólico y *sempre tranquilo*. De las mañanas pasamos a las hermosas noches de verano que provocan «románticas ansias», pero también «temores vagos». Rachmaninov se propuso capturar esa ambigüedad de sentimiento (amor y temor) en *Estas noches de verano*, op. 14, nº 5, canción inquieta y cromática sobre un texto de Daniil Rathaus.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## XXX CICLO DE LIED

**RECITAL 5** LUNES 29/01/24 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

Obras de G. Fauré, P. I. Chaikovski, F. Chopin, P. Haas y H. Berlioz

**RECITAL 6** LUNES 05/02/24 20:00h

**Matthias Goerne** BARÍTONO

**Alexander Schmalcz** PIANO

Obras de F. Schubert

**RECITAL 7** LUNES 12/02/24 20:00h

**José Antonio López** BARÍTONO \*

**Daniel Heide** PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril y A. Parera Fons <sup>1</sup>

**RECITAL 8** LUNES 11/03/24 20:00h

**Andrè Schuen** BARÍTONO

**Daniel Heide** PIANO

G. Mahler: *Des Knaben Wunderhorn*  
y J. Brahms: *Vier ernste Gesänge*, op. 121  
y otros *lieder*

**RECITAL 9** LUNES 08/04/24 20:00h

**Vivica Genaux** MEZZOSOPRANO

**Marcos Madrigal** PIANO \*

Obras de F. J. Haydn, R. Schumann, G. Rossini y C. Loewe

**RECITAL 10** LUNES 13/05/24 20:00h

**Florian Boesch** BARÍTONO

**Malcolm Martineau** PIANO

F. Schubert: *Schwanengesang*, D 957

**RECITAL 11** LUNES 20/05/24 20:00h

**Anna Lucia Richter** MEZZOSOPRANO

**Ammiel Bushakevitz** ZANFOÑA Y PIANO

*Licht! Die Entwicklungsgeschichte  
des deutschen Liedes*

Obras de O. von Wolkenstein,  
W. von der Vogelweide, J. S. Bach, F. J. Haydn,  
W. A. Mozart, F. Schubert,  
F. Hensel-Mendelssohn, F. Mendelssohn,  
R. Schumann, H. Wolf, A. Berg, A. Reimann,  
W. Rihm, H. Eisler y K. Weill

**RECITAL 12** LUNES 24/06/24 20:00h

**Katharina Konradi** SOPRANO

**Catriona Morison** MEZZOSOPRANO \*

**Ammiel Bushakevitz** PIANO

Obras de R. Schumann, J. Brahms, E. Chausson,  
M. Malibrán, P. García Viardot y G. Fauré

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

<sup>1</sup> Estreno absoluto

A night sky with a yellow aurora borealis over a dark landscape. The aurora is a bright, yellowish-green glow that curves across the sky, illuminating the clouds below. The sky is filled with stars, and the landscape is dark and silhouetted against the light of the aurora.

**Textos**

## PRIMERA PARTE

### FRANZ SCHUBERT

#### DER ZWERG

Texto de Mätthaus Kasimir von Collin (1779-1824)

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;  
Die mit der Milch des Himmels blau durchzogen.

»Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne«,  
So ruft sie aus, »bald werd' ich nun entschwinden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne«.

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram  
erblinden.

Er spricht: »Du selbst bist schuld an diesem Leide  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude«.

»Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch mußt zum frühen Grab du nun erblassen«.

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

»Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod  
gewinnen!«  
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen  
Wangen,  
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen  
Händen,  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

#### EL ENANO

Traducción de Isabel García Adánez

Tras una luz difusa desaparecen ya las montañas,  
el barco se mece sobre un mar de calmadas olas  
y en él viaja la reina con su enano.

Levanta la vista hacia la alta bóveda del cielo,  
hacia la lontananza azul, entreverada de luz,  
donde el azul se mezcla con el blanco lácteo del cielo.

—Nunca, nunca me habéis mentado aún, estrellas  
—exclama la reina—, pronto he de abandonar este mundo,  
me estáis diciendo, si bien no tengo pena en morir.

Entonces se le acerca el enano para rodearle  
el cuello con la cuerda de seda roja,  
y llora como queriendo que el pesar lo dejara ciego  
al instante.

Dice: —Tú misma tienes la culpa de esta pena,  
pues me abandonaste por el rey,  
y ahora tu muerte sólo despierta mi contento.

Cierto es que me odiaré por esto eternamente,  
por haberte dado muerte con estas mis manos,  
pero mereces la lividez de la tumba temprana.

Ella se lleva la mano al corazón, lleno de joven vida,  
y gruesas lágrimas brotan de sus ojos,  
que después eleva al cielo, en oración.

—No te cause dolor  
mi muerte  
—dice la reina—; y entonces el enano besa las pálidas  
mejillas,  
y al instante pierde ella el sentido.

El enano mira a la reina, presa de la muerte,  
la sumerge en la profundidad del mar con sus propias  
manos,  
y el corazón le arde, tan lleno de anhelo hacia ella...  
Ya no habrá costa alguna donde vuelva a tierra.

## SULEIKA I

Texto de Marianne von Willemer (1784-1860)

Was bedeutet die Bewegung?  
Bringt der Ost mir frohe Kunde?  
Seiner Schwingen frische Regung  
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,  
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,  
Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,  
Kühlt auch mir die heißen Wangen,  
Küßt die Reben noch im Fliehen,  
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern  
Von dem Freunde tausend Grüße;  
Eh' noch diese Hügel düstern,  
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!  
Diene Freunden und Betrübten.  
Dort wo hohe Mauern glühen,  
Dort find' ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,  
Liebeshauch, erfrishtes Leben  
Wird mir nur aus seinem Munde,  
Kann mir nur sein Athem geben.

## SULEIKA I

Traducción de Isabel García Adánez

¿Qué significa ese movimiento?  
¿Me trae el viento del este una grata noticia?  
El fresco batir de sus alas  
alivia la profunda herida del corazón.

Juguetea cariñoso con el polvo,  
levantándolo en ligeras nubecillas,  
conduciendo al resguardo del cenador emparrado  
a la alegre comunidad de los insectos.

Con suavidad aplaca el fuego del sol  
y refresca también mis ardientes mejillas,  
antes de huir volando aún besa las vides,  
esplendorosas en campos y colinas.

Y a mí me trae su discreto susurro  
recuerdos mil de mi amigo;  
antes de que oscurezca sobre estas colinas,  
habrán de llegarme mil besos.

¡Y así ya puedes seguir tu camino!  
Presta tus servicios a amigos y afligidos.  
Allí donde arden unas altas murallas,  
allí encontraré enseguida al que tanto amo.

¡Ay! La verdadera noticia para el corazón,  
hálito del amor, vida que recupera su frescura,  
sólo puede dármela su boca,  
sólo puede dármela su aliento.

**SULEIKA II**

Texto de Marianne von Willemer (1784-1860)

Ach, um deine feuchten Schwingen,  
West, wie sehr ich dich beneide:  
Denn du kannst ihm Kunde bringen  
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel  
Weckt im Busen stilles Sehnen;  
Blumen, Auen, Wald und Hügel  
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen  
Kühlt die wunden Auglider;  
Ach, für Leid müsst' ich vergehen,  
Hofft' ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,  
Spreche sanft zu seinem Herzen;  
Doch vermeid' ihn zu betrüben  
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:  
Seine Liebe sei mein Leben,  
Freudiges Gefühl von beiden  
Wird mir seine Nähe geben.

**SULEIKA II**

Traducción de Isabel García Adánez

Ay, tus húmedas alas,  
viento del oeste, cuánto te envidio:  
pues puedes llevarle noticia  
de lo que sufro estando separados.

El movimiento de tus alas  
despierta en mi pecho un callado anhelo;  
flores, prados, bosque y colinas  
lleva tu aliento al borde de las lágrimas.

Más tu soplo dulce y suave  
refresca los párpados heridos;  
¡ay!, me moriría de pena,  
de no ser por la esperanza de volver a verlo.

Vuela presto junto a mi amado,  
háblale con ternura a su corazón;  
pero evita que se ponga triste  
y ocúltale mi sufrimiento.

Dile —pero con discreción—  
que su amor es mi vida,  
gozoso sentimiento de ambos  
me dará su cercanía.

## ROBERT SCHUMANN

### LIEBESLIED

Texto de Johann von Goethe (1749-1832)

Dir zu eröffnen  
Mein Herz verlangt mich;  
Hört' ich von deinem,  
Darnach verlangt mich;  
Wie blickt so traurig  
Die Welt mich an!

In meinem Sinne  
Wohnt mein Freund nur,  
Und sonst keiner  
Und keine Feindesspur.  
Wie Sonnenaufgang  
Ward mir ein Vorsatz!

Mein Leben will ich  
Nur zum Geschäfte  
Von seiner Liebe  
Von heut an machen.  
Ich denke seiner,  
Mir blutet das Herz.

Kraft hab' ich keine  
Als ihn zu lieben,  
So recht im Stillen.  
Was soll das werden!  
Will ihn umarmen,  
Und kann es nicht.

## CLARA SCHUMANN

### SIE LIEBTEN SICH BEIDE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Sie liebten sich beide, doch keiner  
Wollt' es dem andern gestehn;  
Sie sahen sich an so feindlich,  
Und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich und sah'n sich  
Nur noch zuweilen im Traum;  
Sie waren längst gestorben  
Und wussten es selber kaum.

### CANCIÓN DE AMOR

Traducción de Isabel García Adánez

A abrirte  
mi corazón me veo llamado;  
al oír del tuyo,  
me veo llamado;  
¡con qué tristeza  
me mira el mundo!

En mi mente  
sólo hay lugar para mi amigo,  
y para nadie más  
ni para huella alguna de enemistad.  
Como el amanecer  
surgió este mi propósito.

Mi vida deseo  
consagrar únicamente  
a cultivar su amor  
desde el día de hoy.  
Cuando pienso en él,  
me sangra el corazón.

No tengo fuerza  
sino para amarlo,  
aquí en mi silencio.  
¡Qué va a ser de nosotros!  
Deseo abrazarlo  
y no puedo hacerlo.

### SE AMABAN LOS DOS

Traducción de Isabel García Adánez

Se amaban los dos, pero ninguno  
se lo quería confesar al otro;  
se miraban cual terribles enemigos  
y querían morir de amor.

Se separaron por fin, y ya sólo se veían  
en sueños de cuando en cuando;  
llevaban mucho tiempo muertos  
y apenas se habían dado cuenta.

## R. SCHUMANN

### DIE LOTOSBLUME

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Die Lotosblume ängstigt  
Sich vor der Sonne Pracht  
Und mit gesenktem Haupte  
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle  
Er weckt sie mit seinem Licht,  
Und ihm entschleiert sie freundlich  
Ihr frommes Blumengesicht,

Sie blüht und glüht und leuchtet  
Und starret stumm in die Höh';  
Sie duftet und weinet und zittert  
Vor Liebe und Liebesweh.

### LA FLOR DE LOTO

Traducción de Luis Gago

La flor de loto se atemoriza  
con el resplandor del sol  
y agacha su cabeza  
para aguardar entre sueños a la noche.

La luna es su amada,  
con su luz la despierta  
y le revela de buen grado  
su rostro inocente.

Florece, brilla y resplandece  
y contempla el cielo silenciosa;  
fragante, llora y se estremece  
con el amor y las penas de amor.

## C. SCHUMANN

### DIE STILLE LOTOSBLUME

Texto de Emanuel Geibel (1815-1884)

Die stille Lotusblume  
Steigt aus dem blauen See,  
Die Blätter flimmern und blitzen,  
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel  
All' seinen gold'nen Schein,  
Gießt alle seine Strahlen  
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume  
Kreiset ein weißer Schwan,  
Er singt so süß, so leise,  
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise  
Und will im Singen vergehn.  
O Blume, weiße Blume,  
Kannst du das Lied verstehn?

### EL LOTO SILENCIOSO

Traducción de Isabel García Adánez

El loto silencioso  
emerge del lago azul,  
centellea el brillo en sus hojas,  
el cáliz es blanco como la nieve.

La luna, desde el cielo,  
lo riega con su luz dorada,  
vierte todos sus rayos  
en el interior de su seno.

En el agua, en torno a la flor,  
nada un cisne blanco,  
canta con tan serena dulzura  
y contempla la flor.

Canta con tan serena dulzura  
y anhela perecer cantando.  
Oh, flor, blanca flor,  
¿acaso entiendes la canción?



## R. SCHUMANN

### AUFTRÄGE

Texto de Christian L'Egru (*fl.* 1850)

Nicht so schnelle, nicht so schnelle!  
Wart ein wenig, kleine Welle!  
Will dir einen Auftrag geben  
An die Liebste mein.  
Wirst du ihr vorüberschweben,  
Grüße sie mir fein!  
Sag, ich wäre mitgekommen,  
Auf dir selbst herabgeschwommen:  
Für den Gruß einen Kuß  
Kühn mir zu erbitten,  
Doch der Zeit Dringlichkeit  
Hätt' es nicht gelitten.

Nich so eillig! halt! erlaube,  
Kleine, leichtbeschwingte Taube!  
Habe dir was aufzutragen  
An die Liebste mein!  
Sollst ihr tausend Grüße sagen,  
Hundert obendrein.  
Sag, ich wär' mit dir geflogen,  
Über Berg und Strom gezogen:  
Für den Gruß einen Kuß  
Kühn mir zu erbitten,  
Doch der Zeit Dringlichkeit  
Hätt' es nicht gelitten.

Warte nicht, daß ich dich treibe,  
O du träge Mondesscheibe!  
Weißt's ja, was ich dir befohlen  
Für die Liebste mein:  
Durch das Fensterchen verstohlen  
Grüße sie mir fein!  
Sag, ich wär' auf dich gestiegen,  
Selber zu ihr hinzufiegen:  
Für den Gruß einen Kuß  
Kühn mir zu erbitten,  
Du seist schuld, Ungeduld  
Hätt mich nicht gelitten.

### RECADOS

Traducción de Isabel García Adánez

¡No tan deprisa, no tan deprisa!  
¡Espera, olita, espera un poco!  
Te voy a dar un recado  
para mi amada.  
Cuando pases ondeante junto a ella,  
salúdala de mi parte.  
Dile que habría ido contigo,  
que contigo habría nadado hasta ella:  
para, a cambio del saludo,  
atreverme a pedirte un beso.  
Pero la premura del tiempo  
no lo ha permitido.

¡No tan deprisa! ¡Permiso, detente,  
palomita de alas ligeras!  
Tengo que darte un recado  
para la que yo más quiero.  
Dale mil saludos de mi parte  
y después otros cien más.  
Dile que habría ido contigo,  
que habría volado sobre ríos y montañas:  
para, a cambio del saludo,  
atreverme a pedirte un beso.  
Pero la premura del tiempo  
no lo ha permitido.

¡No esperes que sea yo quien te impulse,  
oh, lánguida luna!  
Bien sabes ya lo que te pedí  
para la que yo más quiero:  
deslízate a escondidas por su ventana  
y salúdala de mi parte.  
Dile que habría ido contigo,  
volando hasta ella encima de ti:  
para, a cambio del saludo,  
atreverme a pedirte un beso.  
Pero la culpa es tuya, la impaciencia  
no me lo ha permitido.

## ERICH WOLFGANG KORNGOLD

### DREI LIEDER

#### 1. Was du mir bist?

Texto de Eleonore van der Straaten (1845-¿?)

Was du mir bist? Der Ausblick in ein schönes Land,  
Wo fruchtbelad'ne Bäume ragen,  
Blumen blühn' am Quellenrand.

Was du mir bist? Der Stern' Funkeln,  
Das Gewölk durchbricht,  
Der ferne Lichtstrahl,  
Der im Dunkeln spricht:  
O Wand'rer, verzage nicht!

Und war mein Leben auch Entsagen,  
Glänzte mir kein froh Geschick,  
Was du mir bist? Kannst du noch fragen?  
Was du mir bist: mein Glaube an das Glück.

#### 2. Mit Dir zu schweigen

Texto de Karl Kobald (1876-1957)

Mit Dir zu schweigen still im Dunkel,  
Die Seele an der Träume Schoss gelehnt,  
Ist Lauschen ew'gen Melodien,  
Ist Liebe ohne End.

Mit Dir zu schweigen in der Dämmerzeit  
Ist Schweben nach der Welten grossen Fülle,  
Ist Wachsen weit in die Unendlichkeit,  
Entrückt in ew'ge Stille.

### TRES CANCIONES

#### 1. ¿Qué eres para mí?

Traducción de Isabel García Adánez

¿Qué eres para mí? La visión de una tierra hermosa  
donde crecen árboles cargados de frutos,  
y brotan las flores a orillas de una fuente.

¿Qué eres para mí? El brillo de las estrellas  
capaz de atravesar las nubes,  
el rayo de luz lejano  
que me habla en la oscuridad:  
¡caminante, no te rindas!

Y aunque haya sido mi vida puro fracaso,  
y no me haya sonreído nunca la suerte,  
¿cómo aún preguntas qué eres para mí?  
Te diré lo que eres: mi fe en la felicidad.

#### 2. Callar contigo

Traducción de Isabel García Adánez

Callar contigo en calma a oscuras,  
recostada el alma en el seno de los sueños,  
es escuchar melodías eternas,  
es amor sin fin.

Callar contigo a la hora del crepúsculo  
es volar hacia la inmensa plenitud del mundo,  
es expandirse hasta rozar el infinito,  
en nuestro apartamiento de silencio eterno.

### 3. Welt ist stille eingeschlafen

Texto de Karl Kobald (1876-1957)

Welt ist stille eingeschlafen,  
Ruht im Mondenschein  
Öffnen sich im Himmelshafen  
Augen, golden, rein,  
Gottes Geige singt jetzt leis'  
Liebste, denk' an Dich,

Wie im Traumboot geht die Reise,  
Such' in Sternen Dich.  
Strahlen sel'ger Lieb erhellen  
Meines Herzens Raum.  
Zweisprach halten uns're Seelen,  
Küssen sich im Traum.

### 3. El mundo se ha dormido en silencio

Traducción de Isabel García Adánez

El mundo se ha dormido en silencio,  
reposa a la luz de la luna,  
se abren en el puerto del cielo  
ojos, ojos de oro, puros,  
el violín de Dios canta bajito:  
amor mío, pienso en ti,

como a bordo de una barca soñada,  
viajo en tu busca por las estrellas.  
Rayos de amor dichoso iluminan  
el espacio de mi corazón.  
Se hablan nuestras almas,  
se besan en sueños.

## SEGUNDA PARTE

### NIKOLÁI RIMSKI-KÓRSÁKOV

#### DVE PESNI

##### 1. Ya znayu, otchego u etikh beregov

Texto de Apollon Maykov (1821-1897)

Ya znayu, otchego u etikh beregov  
Razdumye tainoe obyemlet dukh plovtsov  
Tam ninfa grustnaya s raspushchennoi kosoyu,  
Poluzakrytaya pevuchei osokoyu,  
Poroyu pesen' poyet pro shelk svoj v lasov,  
Lazur' zaplakannyj ochei, zhemchug zubov,  
I serdtse, polnoe lyubvy nerazdelennoi.  
Proyedet li chelnok-plovets obvorozhennyi,  
Yeyio zaslushavshis', perestayet gresti;  
Zamolknit li ona - no dolgo na puti  
Yemu vse chudyatsya napevy nad vodoyu  
I ninfa v kamyshaj, s raspushchennoi kosoyu.

#### DOS CANCIONES

##### 1. Sé por qué en estas costas

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Sé por qué a los marineros de estas costas  
un misterioso y pensativo espíritu los trastorna:  
aquí, con su trenza deshecha, una ninfa triste,  
casi oculta entre los juncos cantarines,  
canta una canción sobre su cabello sedoso,  
las perlas de sus dientes, el azul de sus húmedos ojos,  
y su corazón, lleno de amor no correspondido.  
Un marinero, cuando pasa un barquito,  
embelesado la escucha y deja de remar;  
aunque ella calle, durante una eternidad  
él los cantos de la ninfa aún escucha;  
la ve en el agua, entre los juncos, con la trenza suelta.

## 2. Dolgo nochyu vchera ya zasnut' ne mogla

Texto de Apollon Maykov (1821-1897)

Dolgo nochyu vchera ya zasnut' ne mogla.  
Ya vstavala, okno otvoryala...  
Noch' nemaya menya i tomila, i zhgla,  
aromatom czvetov opyanyala...

Tol'ko vdruk shelestnuli kusty' pod oknom,  
raspaxnulas', shumya zaneska –  
i vletel ko mne yunosha, svetel liczom,  
tochno ves' by'l iz lunnogo bleska.

Razodvinulis' steny' svetlicy' moej,  
kolonnady' za nimi otkry'lis';  
v piramidax iz roz verenicy' ognje  
v alebastrov'x vazax svetilis'...

Chudny gost' podkhodil vsyo k posteli moej,  
govoril mne on s krotkoj uly'bkoj:  
«Otchego predo mnoyu v podushki skorej  
ty' ny'rnula ispugannoj ry'bkoj!

Oglyanisa – ya bog, bog videnij  
i gryoz,  
tajny'j drug ya zastenchivoj devy'...  
I blazhenstvo nebes ya vpervy'e prinyos  
dlya tebya, dlya moej korolevy'...»

Govoril i litso on moyo otry'val  
ot podushki tixon'ko rukami;  
i shheki moej kraj goryacho celoval,  
i iskal moix ust on ustami...

Pod dy'xan'em ego obsessitela ya...  
Na grudi razomknulisya ruki...  
I vuchalo v ushax: «Ty' moya! Ty' moya!»  
tochno arfy' dalekie zvuki...

Protekali chasy'... ya otkry'la glaza...  
Moj pokoj by'l uzh oblit zareyu...  
Ya odna... vsya drozhu... Raspustilas kosa...  
Ya ne znayu, chto by'lo so mnoyu...

## 2. Anoche durante tanto tiempo no pude dormir

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Anoche durante tanto tiempo no pude dormir.  
Me levanté entonces y la ventana abrí...  
La noche en silencio me consumía y quemaba,  
la fragancia de las flores me embriagaba...

De repente crujieron los arbustos bajo la ventana,  
la cortina se rasgó con un ruido,  
y un joven voló hacia mí; resplandecía su cara,  
llena de luz de luna con su brillo.

Se abrieron luego las paredes de mi cuarto,  
y las columnas tras ellas se desplegaron  
en pirámides de rosas, en jarrones de alabastro;  
hileras de candiles entonces brillaron...

A mi lecho se acercó un mágico invitado,  
y me dijo con una sonrisa mansa:  
«¿Por qué te zambulliste en la almohada  
al verme, pececillo asustado?

Mira alrededor: soy un dios, un dios de visiones y  
sueños,  
el amigo secreto de la tímida doncella.  
Y traje por primera vez la dicha de los cielos,  
solamente para ti, para mi reina...».

Hablaba, y mientras con sus manos  
mi rostro de la almohada arrancó;  
y el borde de mi mejilla, ardiente, besó  
y buscó con su boca mis labios...

Yo me desplomé bajo su aliento...  
Mis brazos rodearon su pecho...  
Y resonó en mis oídos «¡Eres mía! ¡Eres mía!»  
como el sonido lejano de una lira...

Pasaron las horas... Cuando abrí los ojos  
mi paz estaba empapada de rocío...  
Sola..., temblando toda. Con el moño flojo...  
Me pregunto qué me habrá sucedido...

## SERGUÉI PROKÓFIEV

### GADKIJ UTJONOK

Texto Nina Krivosheina (1889-1981), basado en Hans Christian Andersen (1805-1875)

Kak khorosho bylo v derevne!  
Solnce veselo sijalo, rozh' zolotilas',  
Dushistoje seno lezhalo v stogakh.  
V zelenom ugolke, sredi lopukhov,  
Utka sidela na jajcakh.  
Jej bylo skuchno, ona utomilas' ot dolgogo sidenija.

Nakonec, zatreshchali skorlupki odna za drugoj.  
Utjata vylezli na svet.  
«Kak velik bozhij mir! Kak velik  
bozhij mir!»  
Poslednij utjonok byl ochen' nekrasiv,  
Bez per'ev, na dlinnykh nogakh.

«Uzh ne indjushonok li?!» –  
Ispugalas' sosedka-utka.  
Poshjol utinyj vyvodok na ptichij dvor.  
«Derzhites', deti, prjamo, lapki vroz'».  
Poklonites' nizko toj staroj utke,  
Ona ispanskoj porodoy.  
Vidite u nej na lape krasnuju tesemku?  
'Eto vysshij znak otlichija dlja utki!»

Utjata nizko klanjalis' ispanskoj utke  
I skoro osvoilis' so vsem naselenijem  
Ptich'ego dvora. Plokho prishlos'  
Tot'ko bednomu nekrasivomu utjonku.

Nad nim vse smejalis', gnali jego otovsjudu,  
Zhelali, chtoby koshka s'ela skoreje jego.  
Kury klevali jego, utki shchipali,  
Ljudi tolkali nogoj, a indejskij petukh,  
Naduvshis', kak korabl' na parusakh,  
Naskochil na neschastnogo utjonka!

Utjonok sobral vse svoi sily i pereletel cherez  
zabor.  
Ptichki, sidevshije v kustakh, vsporknhnuli s ispugu.  
Utjonok podumal: «Eto otogo, chto ja takoj  
gadkij»...  
On zakryl glaza, no vse zhe prodolzhal bezhat',  
Poka ne dostig bolota. Tam dikije utki  
Nakinulis' na nego: «Ty chto za ptica?!»  
Utjonok povorachivalsja na vse storony.  
«Ty uzhasno gadok!»  
Utjonok klanjalsja kak tol'ko mog nizhe.  
«Ne zdumaj zhenit'sja na komnibud' iz nas!»  
Mog li podumat' ob 'etom utjonok!

### EL PATITO FEO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡Qué bien se estaba en el pueblo!  
El sol brillaba alegre, el centeno estaba dorado,  
fragante heno yacía en los montones.  
En un rincón verde, entre las acelgas,  
una pata estaba sentada sobre sus huevos,  
aburrida y cansada de estar sentada tanto.

Por fin, una a una, crujieron las cáscaras  
y salieron a la luz los patitos.  
«¡Qué grande el mundo de Dios! ¡Qué grande  
el mundo de Dios!».  
El último patito era muy feo,  
sin plumas, con las patas largas.

«¿No es un pavo?!»,  
el pato vecino se asustó.  
La cría de pato se fue al corral.  
«Poneos derechos, niños, con los pies separados.  
Inclínense ante ese viejo pato,  
es de origen español.  
¿Ven esa cinta roja en su pata?  
Es el mayor honor que puede recibir un pato».

Los patitos se inclinaron ante el pato español.  
Y pronto se familiarizaron con toda la población  
del corral. Sólo sufría  
el pobre patito feo: ni plumas tenía.

Todos se reían de él, lo ahuyentaron,  
deseaban que se lo comiera el gato.  
Las gallinas lo picotearon, los patos lo picotearon,  
y hasta las cobayas demasiado feo lo encontraron.  
El pavo, poniéndose rojo, cacareando e hinchado  
como una vela, atacó al pequeño, débil y asustado.

El patito, con todas sus fuerzas, por encima  
de la valla voló.  
Los pájaros, sentados en los arbustos, se asustaron.  
«Es porque soy tan feo...», el patito  
pensó.  
Siguió corriendo con los ojos cerrados  
hasta que llegó al pantano. Allí los patos  
salvajes se abalanzaron sobre él: «¿Pero qué pájaro eres?!».  
El patito se dio una vuelta completa.  
«¡Ay, qué cosa más fea!».  
El patito se inclinó tanto como pudo.  
«Ni en sueños te casarás con nadie de nuestro grupo».  
¿Pero cómo iba el patito a pensar algo semejante?

Tak nachalis' jego stranstvovaniija.  
Chego tol'ko ne vyterpel on za 'etu strashnuju osen'!

Inogda on chasami sidel v kamyshakh,  
Zamiraja ot strakha, drozha ot ispuga,  
A vystrely okhotnikov razdavalis' po vsemu  
lesu.  
Strashnaja past' sobaki zijala nad jego  
golovoj.

Stanovilos' kholodnej.  
Ozero postepenno zatjagivalos' l'dom.  
Utjonok dolzhen byl vse vremja plavat',  
chtob voda ne zamerzla.  
Bylo b slishkom grustno rasskazivat'  
O tekh lishen'jakh, kakije vynes on v 'etu zimu!

Odnazhdy solnyshko prigrelo zemlju  
svoimi teplymi luchami,  
Zhavoronki zapeli, kusty zacveli – prishla vesna.  
Veselo vzmakhnul utjonok kryl'jami.  
Za zimu oni uspeli vyrasti.  
Podnjalsja na kryl'jakh utjonok  
I priletel v bol'shoj cvetushchij sad.  
Tam bylo tak khorosho!

Vdrug iz chashchi trostnikov pojavilis'  
Tri prekrasnykh lebedja.  
Neponjatnaja sila privlekala  
utjonka k 'etim carstvennym pticam.  
Jesli on priblizitsja k nim, oni, konechno, jego ub'jut,  
Potomu chto on takoj gadkij...

No luchshe umeret' ot ikh udarov,  
Chem terpet' vse, chto vystradal  
on v prodolzhenije 'etoj zimy!  
«Ubejte menja»... skazal utjonok  
I opustil golovu, ozhidaja smerti.

No chto on uvidel v chistoj vode? Svoje otrazhen'e!  
No on byl teper' ne gadkoj seroj pticej,  
A prekrasnym lebedem.  
Ne beda v gnezde utinom rodit'sja,  
Bylo b jajco lebedinoje!

Solnce laskalo jego, siren' sklonjalas' pred nim,  
Lebedi nezho jego celovali!  
Mog li on mechatat' o takom schast'e,  
Kogda byl gadkim utjonkom?

Así comenzaron todos los pesares  
que hubo de soportar aquel terrible otoño.

A veces pasaba horas en los juncos, solo,  
temblando de miedo, de espanto tiritando,  
mientras los disparos de los cazadores en el bosque  
resonaban.  
Con las terribles fauces del perro abiertas sobre su  
rostro.

Cada vez hacía más frío.  
El lago se cubría poco a poco de hielo.  
El patito tenía que nadar todo el tiempo  
porque se iba a helar.  
Sería demasiado triste relatar  
las penurias que sufrió aquel invierno.

Un día el sol con sus cálidos rayos  
calentó la tierra,  
cantaron las alondras, florecieron los arbustos:  
llegó la primavera y el patito batió sus alas muy alegre.  
Durante el invierno tuvieron tiempo de crecer.  
Ya podía volar con sus alas el patito.  
Y voló al gran jardín en flor.  
¡Era tan bonito!

De repente, de entre los juncos aparecieron  
tres hermosos cisnes.  
Una fuerza desconocida atrajo al patito  
hacia aquellas regias aves.  
Si se acercaba a ellos, lo matarían, por supuesto,  
porque él era tan feo...

Pero es mejor morir por sus golpes  
que soportar todo lo sufrido  
desde el invierno.  
«¡Matadme!...», el patito exclamó.  
Y esperando la muerte, la cabeza bajó.

Pero ¿qué vio en el agua cristalina? Su reflejo.  
Ya no era un feo y gris pajarraco,  
sino un hermoso cisne.  
No es malo nacer en el nido de un pato,  
¡si al menos tuviera un huevo de cisne!

El sol le hacía caricias, las lilas ante él se inclinaban,  
los cisnes con ternura lo querían besar.  
¿Podría haber soñado con tanta felicidad  
cuando era un patito feo, nada más?

## SERGUÍ RACHMANINOV

### ONI OTVECHALI

Texto de Lev Mey (1822-1862), basado en Victor Hugo (1802-1885)

Sprosilí oni: «Kak v letuchikh chelnakh  
Nam belóju chajkoj skol'zit' na volnakh,  
Chtob nas storozha nedognali?»  
«Grebite!» oni otvechali.

Sprosilí oni: «Kak zabyt', navsegda,  
Chto v mire judol'nom jest' bednost', beda,  
Chto jest' v njom groza i pechali?»  
«Zasnite!» oni otvechali.

Sprosilí oni: «Kak krasavic privlech'  
Bez chary: chtob sami na strastnuju rech'  
Oni nam v ob'jatija pali?»  
«Ljubite!» oni otvechali.

### U MOJEGO OKNA

Texto de Glafira Galina (1873-1942)

U mojego okna cheremukha cvetet,  
Cvetet zadumchivo pod rizoj serebristoj...  
I vetkoj svezhej i dushistoj  
Sklonilas' i zovjot...  
Jejo trepeshchushchikh  
vozdushnykh lepestkov  
Ja radostno lovlju veseloje dykhan'e,  
Ikh sladkij aromat tumanit mne soznan'e,  
I pesni o ljubvi oni pojut bez slov...

### NOCH' PECHAL'NA, KAK MECHTY MOI

Texto de Ivan Bunin (1870-1953)

Noch' pechal'na, kak mechty moi...  
Daleko, v glukhoj stepi shirokoj,  
Ogonek mercajet odinokij...  
V serdce mnogo grusti i ljubvi

No komu i kak razskazhesh ty,  
Chto zovjot tebja, chem serdce polno?  
Put' dalek, glukhaja step' bezmolvna,  
Noch' pechal'na, kak moi mechty.

### LA RESPUESTA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Preguntaron: «¿Cómo, en veloces chalupas,  
nos deslizaremos por las olas, cual gaviota blanca,  
para que no nos atrapen los guardias?».  
«¡Remad!», fue la respuesta.

Preguntaron: «¿Cómo podemos olvidar  
que en este valle de lágrimas hay pena y miseria,  
que en él hay enemistades y pesar?».  
«¡Dormid!», fue la respuesta.

Preguntaron: «¿Cómo conquistar a las bellezas  
sin sortilegios; y que nuestras apasionados halagos  
las hagan caer en nuestros brazos?».  
«¡Amad!», fue la respuesta.

### ANTE MI VENTANA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Ante mi ventana el cerezo florece,  
florece pensativo con su vestido de plata...  
Y su fresca y fragante rama  
se inclina ante mí y me llama...  
Felizmente, respiro el aliento alegre  
de sus trémulas azucenas,  
su dulce aroma nubla mi mente,  
y entona canciones de amor sin letra...

### LÚGUBRE ES LA NOCHE

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Lúgubre es la noche como mis sueños...  
A lo lejos, en la amplia y remota estepa,  
una luz solitaria parpadea...  
Y mi corazón, de tristeza y amor lleno,

se pregunta: ¿a quién y cómo confieso  
lo que me atañe, lo que mi corazón llena?  
Largo es el camino, indiferente la estepa,  
lúgubre es la noche como mis sueños.

## NE POI KRASAVITSA

Texto de Alexander Pushkin (1799-1837)

Ne poi, krasavitsa, pri mne  
Ty pesen Gruzii pechalnoi;  
Napominayut mne one  
Druguyu zhizn i bereg dalnyi.

Uvy, napominayut mne  
Tvoi zhestokie napevy  
I step, i noch – i pri lune  
Cherty dalyokoy, miloi deví.

## ARION

Texto de Aleksandr Pushkin (1799-1837)

Nas bylo mnogo na čelne:  
Inye parus naprjagali,  
Drugie družno upirali  
V glub' moščny vésła.

V tíšine,  
Na rul' sklonjas', naš kormiščik umnyj  
V molčan'í pravil gruznyj čěln;  
A ja bespečnoj very poln  
Plovcam ja pel...

Vdrug lono voln  
Izmjal s nalětu vichor' šumnyj...  
Pogib i kormščik i plovec!  
Liš' ja, tainstvennyj pevec,  
Na bereg vybrošen grozaju.  
Ja gimny prežnie poju,  
I rizu vlažnuju moju  
Sušu na solnce pod skalaju.

## NO CANTES MÁS, BELLEZA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

No cantes más, belleza,  
las tristes melodías  
de Georgia. Me recuerdan  
a una tierra remota, mi otra vida.

¡Ay, tus crueles canciones  
me transportan a la estepa!  
Y bajo la luna, de noche,  
a los rasgos de una doncella.

## ARIÓN

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Éramos muchos en el barco:  
unos las velas izaban  
y otros al unísono remaban  
hundiendo los remos en el abismo.

En silencio,  
nuestro sabio capitán, sobre el timón inclinado,  
guiaba el pesado balandro;  
y yo, lleno de una fe despreocupada,  
a los marineros cantaba.

De pronto al seno de las olas  
un tumultuoso torbellino aplastó...  
¡El capitán y el marinero han muerto!  
Sólo vivo yo, el misterioso cantor,  
la tormenta me arrojó a tierra.  
Canto los himnos de antaño  
y seco mi capa húmeda  
al sol en el acantilado.



## SIREN

Texto de Ekaterina Beketova (1855-1892)

Po utru, na zare,  
Po rasistoj trave,  
Ya pajdu svezhym utrom dyshat';  
I v dushystuyu ten',  
Gde tesnitsya siren',  
Ya pojdu svoyo shchast'ye iskat'...

V zhizni shchast'ye odno  
Mne najti suzhdeno,  
I to shchast'ye v sireni zhyvyot;  
Na zelyonykh vetvyakh,  
Na dushistykh kistyakh  
Moyo bednoe shchast'ye tsvetyot...

## ETI LETNIE NOCHI

Texto de Daniil Rathaus (1868-1937)

Eti letnie nochi prekrasnye,  
Yarkim svetom lunny ozarionnye,  
Porozhdayut trevogi neyasnye,  
Probuzhdayut poryvy vlyublionnye.

Zabyvaetsya skorb' neobyatnaya,  
Chto daruetsya zhizhnyu unyloyu,  
I blazhenstva kraya blagodatnye  
Raskryvayutsya taiboyu siloyu...

I otкрыli drug drugy nevlastnye  
Nad soboyu serdtsamy vlyublyonnye,  
V eti letnie nochi prekrasnye,  
Yarkim svetom lunny ozarionnye.

## LILAS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Muy temprano, al alba,  
con la hierba humeante,  
camino a respirar el frescor matinal;  
y hacia la sombra fragante,  
donde las lilas se emplazan,  
caminaré buscando mi felicidad...

En esta vida sólo hay una felicidad  
que es mi destino encontrar;  
una felicidad que entre las lilas crece;  
en sus ramas de color verde,  
en sus tallos que tan bien huelen,  
es donde mi pobre felicidad florece...

## ESTAS NOCHES DE VERANO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Estas bellas noches de verano,  
que ilumina la luna clara,  
alumbran temores vagos  
y despiertan románticas ansias.

Se olvidan las inmensas cuitas  
que una vida monótona origina,  
y las regiones del bendito placer  
revelan su misterioso poder...

Y los amantes siempre tan ufanos  
abren sus corazones respectivos.  
En estas bellas noches de verano,  
que ilumina la luna clara con su brillo.

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

## Franz Schubert

### *Der Zwerg, D 771*

VI CICLO / Recital 7 / 28 de mayo de 2000

**IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano**

X CICLO / Recital 1 / 20 de octubre de 2003

**MATTHIAS GOERNE barítono / ERIC SCHNEIDER piano**

X CICLO / Recital 3 / 24 de noviembre de 2003

**WALTRAUD MEIER mezzosoprano / NICHOLAS CARTHY piano**

X CICLO / Recital 6 / 1 de marzo de 2004

**DEBORAH VOIGT soprano / BRIAN ZEGER piano**

XVIII CICLO / Recital 6 / 24 de abril de 2012

**CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano**

XVIII CICLO / Recital 8 / 18 de junio de 2012

**GERALD FINLEY bajo-barítono / JULIUS DRAKE piano**

XIX CICLO / Recital 5 / 19 de marzo de 2013

**CHRISTIANE IVEN soprano / BURKHARD KEHRING piano**

XXIII CICLO / Recital 2 / 7 de noviembre de 2016

**VIOLETA URMANA mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano**

### *Suleika I, D 720*

IV CICLO / Recital 2 / 4 de marzo de 1998 <sup>1</sup>

**RUTH ZIESAK soprano / HELMUT DEUTSCH piano**

XIV CICLO / Recital 8 / 19 de mayo de 2008

**DIANA DAMRAU soprano / STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano**

XXIII CICLO / Recital 2 / 7 de noviembre de 2016

**VIOLETA URMANA mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano**

### *Suleika II, D 717* \*

## Robert Schumann

### *Liebeslied, op. 51, n° 5*

XIII CICLO / Recital 3 / 18 de diciembre de 2006

**FELICITY LOTT soprano / GRAHAM JOHNSON piano**

XXII CICLO / Recital 2 / 2 de noviembre de 2015

**MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano**

## Clara Schumann

***Sie liebten sich beide*, op. 13, n° 2 \***

## R. Schumann

***Die Lotosblume*, op. 25, n° 7**

I CICLO / Recital 4 / 23 de enero de 1995

**OLAF BAER** barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

XI CICLO / Recital 3 / 8 de noviembre de 2004

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XIV CICLO / Recital 8 / 19 de mayo de 2008

**DIANA DAMRAU** soprano / **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** piano

XVII CICLO / Recital 3 / 11 de enero de 2011

**FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXIV CICLO / Recital 10 / 2 de junio de 2018

**HANNA-ELISABETH MÜLLER** soprano / **JULIANE RUF** piano

## C. Schumann

***Die stille Lotosblume*, op. 13, n° 6**

XIX CICLO / Recital 2 / 26 de noviembre de 2012

**ELENA GRAGERA** mezzosoprano / **ANTÓN CARDÓ** piano

XXX CICLO / Recital 2 / 16 de octubre de 2023

**OLGA PERETYATKO** soprano / **SEMJON SKIGIN** piano

## R. Schumann

***Aufträge*, op. 77, n° 5**

I CICLO / Recital 7 / 27 de abril de 1995

**PETER SCHREIER** tenor / **WALTER OLBERTZ** piano

XXII CICLO / Recital 2 / 2 de noviembre de 2015

**MAIA PERSSON** soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

## Erich Wolfgang Korngold

***Drei Lieder*, op. 22**

XXVIII CICLO / Recital 7 / 17 de mayo de 2022 <sup>2</sup>

**ANDRÉ SCHUEN** barítono / **DANIEL HEIDE** piano

\* POR PRIMERA VEZ EN EL CICLO DE LIED

<sup>1</sup> Recital programado para el 26 de febrero de 1998, pero se trasladó al 4 de marzo de 1998.

<sup>2</sup> En este recital el intérprete sólo cantó una de las tres piezas del ciclo: *Was du mir bist?*

Nicolái Rimski-Kórsakov

***Dos canciones*, op. 56 \***

Serguéi Prokófiev

***El patito feo*, op. 18 \***

Serguéi Rachmaninov

***La respuesta*, op. 21, nº 4**

III CICLO / Recital 3 / 29 de enero de 1997

**DMITRI HVOROSTOVSKY** barítono / **MIKHAIL ARKADIEV** piano

VI CICLO / Recital 4 / 7 de febrero de 2000

**DMITRI HVOROSTOVSKY** barítono / **MIKHAIL ARKADIEV** piano

***Ante mi ventana*, op. 26, nº 10 \***

***Lúgubre es la noche*, op. 26, nº 12**

III CICLO / Recital 3 / 29 de enero de 1997

**DMITRI HVOROSTOVSKY** barítono / **MIKHAIL ARKADIEV** piano

VI CICLO / Recital 4 / 7 de febrero de 2000

**DMITRI HVOROSTOVSKY** barítono / **MIKHAIL ARKADIEV** piano

***No cantes más, belleza*, op. 4, nº 4 \***

***Arión*, op. 34, nº 5 \***

***Lilas*, op. 21, nº 5 \***

***Estas noches de verano*, op. 14, nº 5 \***



**Biografías**



## ERIKA BAIKOFF

soprano

La soprano rusoestadounidense Erika Baikoff se graduó en el Programa de Desarrollo para Jóvenes Artistas Lindemann de la Metropolitan Opera. Durante ese tiempo, interpretó papeles principales, como Xenia en *Borís Godunov* y Barbarina en *Le nozze di Figaro*. Desde entonces, ha regresado al Metropolitan como artista invitada y debutó con la Orchestre Métropolitain y Yannick Nézet-Séguin en la *Misa en si menor* de Bach. Entre sus actuaciones orquestales recientes, se incluyen la gira de la Rotterdam Philharmonic Orchestra de *Das Rheingold* con Nézet-Séguin y la *Sinfonía n° 4* de Mahler con la Ulster Orchestra y Daniele Rustioni y con la Taipei Music Academy and Festival y Kent Nagano. Durante 2022-2023, Erika Baikoff realizó importantes presentaciones en la Schubertfáda de Barcelona, la Bayerische Staatsoper y con la Chamber Music Society del Lincoln Center y espera volver a estas tres sedes en las próximas temporadas. Cabe destacar del trabajo operístico de la soprano numerosas apariciones con la Opéra National de Lyon (donde fue miembro del Estudio de Ópera entre 2018 y 2020), como el Fuego, la Princesa y el Ruiseñor en *L'enfant et les sortilèges* de Ravel, Juliet en *Romeo und Juliet* de Boris Blacher y Anna en *Nabucco*. También fue solista con la Orchestre National de Lyon en la *Sinfonía n° 4* de Mahler. Como alumna del prestigioso Atelier Lyrique en el Festival de Verbier, cantó Musetta en *La bohème* bajo la dirección de James Gaffigan. En 2023-2024, Erika Baikoff acude por primera vez como Zerlina en *Don Giovanni* en la Houston Grand Opera, así como con las cuatro heroínas en *Les contes d'Hoffmann* en la Palm Beach Opera y retorna al escenario de la Bayerische Staatsoper. En versiones de concierto, junto con la London Symphony Orchestra y Simon Rattle, será Jano en *Jenůfa* y formará parte de *Les illuminations* con la Detroit Symphony y Stephanie Childress; asimismo, ofrecerá recitales en el Palau de la Música Catalana en Barcelona y el Alice Tully Hall en Nueva York. Esta intérprete ha sido galardonada en múltiples ocasiones: ha obtenido el Premio Oratorio-Lied, el Premio Schubert en el Concurso Tenor Viñas, el Helmut Deutsch Liedwettbewerb y el 10.º Concours International de Chant-Piano Nadia et Lili Boulanger, entre otros. Además, ha recibido el George London Foundation Award y tiene una licenciatura en Estudios Franceses de la Universidad de Princeton y un máster en Música de The Guildhall School of Music and Drama. Erika Baikoff participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

© Alex Walke



## SOOHONG PARK

piano

Después de su paso por la escuela primaria en la isla de Jeju, el pianista surcoreano Soohong Park se trasladó a la ciudad de Detmold, en Alemania, a la edad de doce años y se unió al Jungstudent en la Hochschule für Musik, donde trabajó con Dina Ugorskaja, Alfredo Perl y Peter Orth. Tras haber completado la licenciatura y la maestría en 2016, se mudó a Londres para continuar su preparación en la Guildhall School of Music and Drama, en la que estudió con Ronan O’Hora, Iain Burnside y Graham Johnson. Durante este periodo, asistió a clases magistrales en el IMS Prussia Cove (2018) con Ferenc Rados y Rita Wagner y, en el Carnegie Hall, con Jonathan Biss. En 2019, fue finalista del Concurso Internacional de Música Isang Yun en Tongyeong, Corea del Sur. Como artista de la Guildhall, ha actuado en el Carnegie Hall de Nueva York y en el Barbican Centre de Londres y, de forma regular, con distintas orquestas en Alemania e Inglaterra. En 2020, fue galardonado con la prestigiosa Medalla de Oro de la Guildhall School; poco después, fue nombrado estrella emergente por la revista *BBC Music Magazine*. Como intérprete en recitales, ha sido invitado al Wigmore Hall, el Barbican Centre, el Carnegie Hall, la Sociedad Filarmónica Nacional de Lituania y la Konzerthaus de Dortmund. También es muy solicitado como solista, en colaboración, por ejemplo, con la Orquesta Filarmónica de Sendai y la Orquesta del Festival de Tongyeong. Tiene dos másteres en Música de Cámara y Acompañamiento Vocal y un diploma de artista como solista. Soohong Park participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS



## CANTANTES

**Thomas Allen**, barítono, **VI** (99-00)

**Victoria de los Ángeles**, soprano, **I** (94-95)

**Anna Caterina Antonacci**, soprano, **XIX** (12-13),  
**XXI** (14-15), **XXIV** (17-18)

**Ainhoa Arteta**, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)

**Olaf Baer**, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98),  
**VIII** (01-02), **IX** (02-03)

**Erika Baikoff**, soprano, **XXX** (23-24)

**Juliane Banse**, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04)

**Daniela Barcellona**, mezzosoprano, **X** (03-04)

**María Bayo**, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)

**Piotr Beczala**, tenor, **XXIV** (17-18)

**Teresa Berganza**, mezzosoprano, **V** (98-99)

**Gabriel Bermúdez**, barítono, **XVIII** (11-12)

**Florian Boesch**, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13),  
**XXII** (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19),  
**XXVII** (tres recitales, 20-21), **XXX** (23-24)

**Barbara Bonney**, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01),  
**IX** (02-03), **XI** (04-05)

**Olga Borodina**, mezzosoprano, **XV** (08-09)

**Ian Bostridge**, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06),  
**XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15),  
**XXIX** (22-23)

**Paata Burchuladze**, bajo, **II** (95-96)

**Manuel Cid**, tenor, **X** (03-04)

**Sarah Connolly**, mezzosoprano, **XXV** (18-19)

**Marianne Crebassa**, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)

**José van Dam**, bajo-barítono, **IV** (97-98),  
**XIV** (07-08)

**Diana Damrau**, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)

**David Daniels**, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)

**Ingeborg Danz**, contralto, **IX** (02-03)

**John Daszak**, tenor, **VIII** (01-02)

**Lise Davidsen**, soprano, **XXX** (23-24)

**Danielle De Niese**, soprano, **XXII** (15-16)

**Sabine Devieille**, soprano, **XXVII** (20-21)

**Joyce DiDonato**, mezzosoprano, **XIII** (06-07),  
**XVI** (09-10), **XXII** (15-16)

**Stella Doufexis**, mezzosoprano, **XV** (08-09)

**Christian Elsner**, tenor, **XXII** (15-16)

**María Espada**, soprano, **XXII** (15-16)

**Bernarda Fink**, mezzosoprano, **XII** (05-06),  
**XVI** (09-10), **XXV** (18-19)

**Gerald Finley**, bajo-barítono, **XVI** (09-10),  
**XVIII** (11-12), **XXX** (23-24)

**Juan Diego Flórez**, tenor, **XI** (04-05)

**Vivica Genaux**, mezzosoprano, **XXI** (14-15), **XXX** (23-24)

**Véronique Gens**, soprano, **XX** (13-14)

**Christian Gerhaher**, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05),  
**XII** (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12),  
**XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17),  
**XXV** (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)

**Matthias Goerne**, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00),  
**VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03),

**X** (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07),  
**XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11),  
**XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17),  
**XXIV** (tres recitales, 17-18), **XXVI** (19-20),  
**XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)

**Elena Gragera**, soprano, **XIX** (12-13)

**Susan Graham**, mezzosoprano, **X** (03-04),  
**XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)

**Monica Groop**, mezzosoprano, **III** (96-97)

**Werner Güra**, tenor, **XV** (08-09)

**Hakan Hagegard**, barítono, **II** (95-96)

**Ann Hallenberg**, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)

**Thomas Hampson**, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99),  
**VII** (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)

**Barbara Hendricks**, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98),  
**IX** (02-03), **XV** (08-09)

**Dietrich Henschel**, barítono, **VIII** (01-02),  
**IX** (02-03), **XII** (05-06)

**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano,  
**XVII** (10-11), **XXVI** (19-20)

**Wolfgang Holzmair**, barítono, **XIII** (06-07)

**Robert Holl**, bajo-barítono, **I** (94-95)

**Dmitri Hvorostovsky**, barítono, **III** (96-97),  
**VI** (99-00)

**Soile Isokoski**, soprano, **XVII** (10-11)

**Christiane Iven**, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)

**Gundula Janowitz**, soprano, **I** (94-95)

**Konrad Jarnot**, barítono, **XV** (08-09)

**Philippe Jaroussky**, contratenor, **XVIII** (11-12),  
**XXI** (14-15)

**Christiane Karg**, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)

**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, **IV** (97-98),  
**XII** (05-06)

**Simon Keenlyside**, barítono, **XIII** (06-07),  
**XV** (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)

**Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano,  
**VII** (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11),  
**XIX** (12-13), **XXIII** (16-17)



- Julia Kleiter**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Katharina Konradi**, soprano, **XXVIII** (21-22),  
**XXX** (23-24)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Konstantin Krimmel**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto, **XXI** (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano, **V** (98-99)  
**José Antonio López**, barítono, **XXX** (23-24)  
**Felicity Lott**, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**IX** (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono, **XVI** (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano, **II** (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor, **XIII** (06-07),  
**XVII** (10-11), **XXVII** (20-21)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano, **X** (03-04),  
**XIV** (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano, **XXI** (14-15)  
**Catriona Morison**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Hanna-Elisabeth Müller**, soprano, **XXIV** (17-18)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono,  
**XXII** (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**VIII** (01-02)  
**Leo Nucci**, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)  
**Christiane Oelze**, soprano, **V** (98-99)  
**Josep-Ramon Olivé**, barítono, **XXVIII** (21-22)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano, **II** (95-96),  
**VIII** (01-02), **XVI** (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12),  
**XXIII** (16-17), **XXVIII** (21-22)  
**René Pape**, bajo, **XXIX** (22-23)  
**Olga Peretyatko**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Miah Persson**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor, **XXIII** (16-17)  
**Martis Petersen**, soprano, **XV** (08-09),  
**XXVIII** (21-22)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano, **XXII** (15-16),  
**XXV** (18-19)  
**Luca Pisaroni**, barítono, **XXIII** (16-17)  
**Ewa Podleś**, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05),  
**XXII** (15-16)  
**Matthew Polenzani**, tenor, **XXVII** (20-21)  
**Christoph Prégardien**, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03),  
**XXVI** (19-20), **XXVII** (20-21)  
**Hermann Prey**, barítono, **I** (94-95)  
**Margaret Price**, soprano, **I** (94-95)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono, **I** (94-95),  
**II** (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)  
**Johan Reuter**, barítono, **XX** (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)
- Núria Rial**, soprano, **XXVII** (20-21)  
**Christine Rice**, mezzosoprano, **XV** (08-09)  
**Anna Lucia Richter**, mezzosoprano, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)  
**Dorothea Röschmann**, soprano, **VIII** (01-02),  
**XV** (08-09), **XXV** (18-19)  
**Amanda Roocroft**, soprano, **XII** (05-06),  
**XIX** (12-13)  
**Kate Royal**, soprano, **XV** (08-09)  
**Xavier Sabata**, contratenor, **XXIV** (17-18)  
**Ana María Sánchez**, soprano, **VII** (00-01)  
**Michael Schade**, tenor, **XXV** (18-19)  
**Christine Schäfer**, soprano, **XI** (04-05),  
**XIII** (06-07), **XVIII** (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor, **XXII** (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor, **X** (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor, **I** (94-95)  
**Andrè Schuen**, barítono, **XXV** (18-19),  
**XXVIII** (21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)  
**Anne Schwanewilms**, soprano, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)  
**Ekaterina Semenchuk**, mezzosoprano,  
**XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22)  
**Bo Skovhus**, barítono, **V** (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto, **VI** (99-00), **XX** (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono, **II** (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano, **XI** (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11),  
**XXIII** (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano, **X** (03-04)  
**Michael Volle**, barítono, **XXII** (15-16)  
**Manuel Walsler**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Eva-Maria Westbroek**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Ruth Ziesak**, soprano, **IV** (97-98)
- PIANO**  
**Pierre-Laurent Aimard**, **XIII** (06-07)  
**Juan Antonio Álvarez Parejo**, **V** (98-99)  
**Carlos Aragón**, **XXI** (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, **III** (96-97), **VI** (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, **VI** (99-00)  
**James Baillieu**, **XXX** (23-24)  
**Christoph Berner**, **XV** (08-09)  
**Kristian Bezuidenhout**, **XXVIII** (21-22)  
**Elisabeth Boström**, **II** (95-96)  
**Joseph Breinl**, **XIV** (07-08)  
**Ammiel Bushakevitz**, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23),  
**XXX** (dos recitales, 23-24)  
**Antón Cardó**, **XIX** (12-13)  
**Nicholas Carthy**, **X** (03-04)  
**Josep María Colom**, **X** (03-04), **XXI** (14-15)

- Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),  
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),  
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Caroline Dowdle, XXVI (19-20)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06),  
 XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15),  
 XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23),  
 XXX (23-24)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Alexander Fleischer, XXIX (22-23)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02),  
 XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09),  
 XXIII (16-17)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),  
 XXIV (17-18)  
 Victoria Guerrero, XXVIII (21-22)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Daniel Heide, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXIX (22-23), XXX (dos recitales, 23-24)  
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18), XXVIII (21-22)  
 Hartmut Höll, XXII (15-16)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06),  
 XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14),  
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),  
 XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20),  
 XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22),  
 XXIX (22-23), XXX (23-24)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),  
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),  
 XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),  
 XXVIII (21-22)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Marcos Madrigal, XXX (23-24)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99),  
 VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05),  
 XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14),  
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXX (23-24)  
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)  
 Joseph Middleton, XXIX (22-23)  
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Soohong Park, XXX (23-24)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08),  
 XXIII (16-17)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09), XXIX (22-23)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),  
 VII (dos recitales, 00-01), IX (02-03), XI (04-05),  
 XVII (10-11), XXV (18-19)  
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)  
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20), XXX (23-24)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),  
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),  
 XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11),  
 XX (13-14)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Semjon Skigin, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXX (23-24)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10),  
 XXV (18-19)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Craig Terry, XXII (15-16)  
 Alexandre Tharaud, XXVII (20-21)  
 James Vaughan, XXIV (17-18)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),  
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Jonathan Ware, XXVII (20-21)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)

Mats Widlund, XXIV (17-18)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04),  
XXII (15-16)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01),  
XXIV (17-18), XXV (18-19),  
XXVII (dos recitales, 20-21)

David Zobel, XVI (09-10)

#### **ACTOR**

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

#### **ARPA**

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

#### **CLARINETE**

Pascal Moraguès, II (95-96)

#### **CLAVE**

Markus Märkl, X (03-04)

#### **FORTEPIANO**

Andreas Staier, XXVII (20-21)

#### **VIOLÍN**

Daniel Hope, XVI (09-10)

#### **ZANFOÑA**

Ammiel Bushakevitz, XXX (23-24)

#### **ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

#### **GRUPOS DE CÁMARA**

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Isamay Benavente

Directora

### Miguel Galdón

Director Adjunto

### Javier Alfaya Hurtado

Gerente

### Paco Pena

Director de Producción

### Antonio López

Director Técnico

### Antonio Fauró

Director del Coro

### Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

### Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

### Mahor Galilea

Directora de Escenario

### Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

### Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Educativas y Culturales

### María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

### José Luis Martín

Jefe de Sala

### Agustín Delgado

Jefe de Mantenimiento

### Audiovisuales

Francisco Jesús González

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

### Caja

Daniel de Huerta

María de los Ángeles Arias

### Centralita Telefónica

María Cruz Álvarez

Laura Pozas

### Climatización

Blanca Rodríguez

### Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Francisco J. Sánchez

María Carmen Sardiñas

### Gerencia

María Dolores de la Calle

Begoña Dueñas Espinar

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

### Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Cristina González

Ángel Hernández

Francisco Murillo

Rafael Fernando Pacheco

### Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

### Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ana Casado

Raquel Castro

Ángel Herrera

Rubén Nogués

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

José Luis Véliz

Antonio Walde

### Materiales Musicales y Documentación

Vígor Kurić

### Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Rosa Engel

Luis Fernández

Nélida Jiménez

Deborah Macías

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

### Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

María Carmen Rubio

### Pianistas

Lilliam María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

### Producción

Antonio Contreras

Eva Chiloeches

Cristina Lobeto

Carlos Roó

### Regiduría

María Sonia Blanco

Alfonso Enrique

Alba María Pastor

África Rodríguez

Mónica Yáñez

### Sala

Antonio Arellano

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Carlos Martín

Juan Carlos Martín San José

Javier Párraga

### Sastrería

María Reyes García

María Isabel Gete

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

Mar R. Ruano

### Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

### Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

### Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

### Telar y Peine

Raquel Callaba

José Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

### Utería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Patomero

Juan Carlos Pérez

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Gerente

**Lucía Ongil García**

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

**Maider Múgica Mancho**

Asistente de Dirección

**Micaela Quesada Valdivia**

Directora de Producción

**Elena Borderías López de Sebastián**

Directora de Comunicación

**Susana Fernández Serrán**

Directora de Publicaciones

**Alba Ramírez Roeznillo**

Asistente de Comunicación y de Producción

**Pepa Hernández Villalba**

Asistentes de Producción

**Pedro Barberán Solar**

**Luis Martín Oya**

**José Luis Sáez Sánchez**

Relaciones Externas y Protocolo

**Diego Rojas Ruiz**

Administración

**Patricia Gallego Gómez**

**María José Robledo Torga**

**Toñi Feliz Fernández**

**María Dolores Armesto Quiroga**

**Kiko Franco Molinillo**

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Juan Carlos Casado

Impresión: Advantia

NIPO: 827-23-009-3



## TEATRO DE LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelazarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Diciembre 2023-enero 2024

Hasta el 17 de diciembre de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

*La Sylphide* (ESTRENO ABSOLUTO)

COMPañÍA NACIONAL DE DANZA

Hermann Severin LØVENSKIOLD DIRECTOR

Adolphe NOURRIT LIBRETO | August BOURNVILLE COREOGRAFÍA

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Jueves, 21 y viernes, 22 de diciembre de 2023. 20:00h

Gala 45º aniversario BNE: *Baile de la casita arriba, El jaleo de las tres picadas, Zapateado de Sarasate, ... Y dale con el fandango*

Proyección del documental: *45º aniversario Ballet Nacional de España*

BALLET NACIONAL DE ESPAÑA | ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Manuel BUSTO DIRECTOR

Sábado, 30 de diciembre de 2023. 20:00h

Concierto de Navidad: *Comedia musical a ambas partes del Atlántico*

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

CORO TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Ruth INIESTA SOPRANO | Lucas MACÍAS DIRECTOR

Lunes, 22 de enero de 2024. 20:00h

Notas del Ambigú: *De Madrid a París*

Inés LORANS SOPRANO | Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

Del 25 de enero al 11 de febrero de 2024. 20:00h (domingos, 18:00h)

*La rosa del azafrán*

Jacinto GUERRERO

Ciclo de conferencias: «La rosa del azafrán»

Benjamín GARCÍA ROSADO CONFERENCIANTE (disponible en Facebook / Youtube)

### XXX CICLO DE LIED

Lunes, 29 de enero de 2024. 20:00h | Recital IV

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO

GEROLD HUBER PIANO

Obras de G. Fauré, P. I. Chaikovski, F. Chopin, P. Haas y H. Bertioz

Martes, 30 de enero de 2024. 20:00h

Concierto: *El pueblo tiene un cantar flamenco*

Juan Jesús RODRÍGUEZ voz | José Luis de la PAZ GUITARRA

Manuel BURGUERAS PIANO



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA



**U  
E  
M  
23**